Schaerbeek info

Vlan Bruxelles

Bulletin bi-mensuel d'information communale • 2/12/2007 - N° 61
Tweewekelijk gemeentelijk informatieblad • 2/12/2007 - Nr 61
Produit et distribué par - *Opmaak en verdeling*

ACTUALITÉS I ACTUALITEIT



«Atout Jeune»

Plus d'un Schaerbeekois sur quatre a moins de 20 ans (32.710). 20.283 ont moins de 12 ans, répartis en 10.128 filles et 10.255 garçons. C'est une chance mais parfois aussi une source de préoccupation, au regard des moyens dont nous disposons et des difficultés du marché de l'emploi. A Schaerbeek, nous pensons avant tout que la jeunesse est un **atout essentiel et un défi de tous les jours.** Les jeunes font donc l'objet de l'attention de nombreux services communaux. **L'instruction publique** et le parascolaire, bien entendu, avec notre excellent réseau communal, et l'Œuvre des Colonies Scolaires qui organise des vacances. **Le service «Sport - Jeunesse»** s'occupe des clubs sportifs, des subsides. Ses éducateurs proposent des activités, des stages, des camps et voyages, diverses initiations... **Le service «Petite Enfance»** prend soin de l'accueil extrascolaire, des crèches et pré gardiennats, de stages... **Les services «Culture»** proposent expos, ciné, concerts, bibliothèques, cafés philo... **Le service «Intégration et Prévention»** accueille un nombre croissant de jeunes à ses ateliers créatifs, ses activités sportives, ses excursions. Le programme **«Cohésion sociale»** associe la Commune et 40 associations pour l'organisation d'activités extrascolaires dans les quartiers. **Le service «Emploi»** évidemment est aussi à pied d'œuvre, déjà au sein des écoles, avec son Centre de formation en alternance, son atelier de formation «Jeunes Schaerbeekois au travail»... Je tiens personnellement à remercier ici tous les protagonistes de ces services et à féliciter tous les participants.
Enfin, et puisque nous sommes le 2 décembre, je souhaite à tous ceux qui la fêteront, une excellente Saint-Nicolas.

"Jongerenvoordeel"

Meer dan één Schaarbekenaar op vier is jonger dan 20 jaar (32.710). 20.283 zijn jonger dan 12 jaar, waarvan 10.128 meisjes en 10.255 jongens. Dat is een voordeel. Soms is het ook een bron van bezorgdheid gezien de middelen waarover we beschikken en de moeilijkheden op de arbeidsmarkt. In Schaarbeek zijn we van mening dat de jeugd ***vooral een belangrijke troef is en een uitdaging voor elke dag****. De jongeren krijgen aandacht van verschillende gemeentediensten.* ***Het openbaar onderwijs****, met natuurlijk ook ons uitstekende gemeentelijke net en het werk van de vzw Colonies Scolaires voor vakantiekampen.* ***De dienst "Sport - Jeugd"*** *houdt zich bezig met de sportclubs en de subsidies. De animators zijn op het veld om activiteiten, stages, kampen en reizen... te organiseren. De dienst* ***"Jonge kinderen"*** *verzorgt de buitenschoolse opvang, de kribben en peutertuinen, stages...* ***De diensten "Cultuur"*** *bieden tentoonstellingen, films, concerten, bibliotheken, ontmoetingen, filosofische cafés... aan.* ***De dienst «Integratie en Preventie»*** *verwelkomt een groeiend aantal jongeren in de creatieve workshops, de sportactiviteiten en andere uitstappen. Het programma* ***"Sociale Cohesie"*** *laat de Gemeente en 40 verenigingen toe samen te werken voor de organisatie van buitenschoolse activiteiten in de wijken.* ***De dienst "Werkgelegenheid"*** *is natuurlijk ook met jongeren bezig in de scholen met het Opleidingscentrum en het opleidingsatelier "Schaarbeekse Jongeren aan het werk"...*
Ik sta erop al de hoofdrolspelers van deze diensten persoonlijk te bedanken en de deelnemers te feliciteren.
Tenslotte, het is toch al 2 december, wens ik iedereen die de heilige man viert een uitstekend Sinterklaasfeest toe.



Bernard CLERFAYT,
Votre Bourgmestre/*Uw Burgemeester*



Désengorger Schaerbeek des véhicules ventouses

Après concertation, Schaerbeek a décidé d'étendre son plan de stationnement dès le premier trimestre 2008 aux quartiers Dailly, Roodebeek et Azalées. Un moyen pour la commune de rendre ces quartiers aux riverains.

>> *Suite pages 6-7*

Schaarbeek verlossen van langdurig geparkeerde voertuigen

Na overleg heeft Schaarbeek beslist om in het eerste trimester van 2008 het parkeerplan uit te breiden naar de wijken Dailly, Roodebeek en Azalea. Voor de gemeente is dit een manier om de wijken terug te geven aan de bewoners.

>> *Vervolg p. 6-7*

De Schaarbekenaar slaapt er niet meer van !



De vele vliegtuigvluchten over het grondgebied van de gemeente hebben er de gemeenteautoriteiten nog eens toe aangezet om het BIM te vragen de vereiste maatregelen te treffen.

>> *Vervolg p. 9*

Le Schaerbeekois n'en dort plus !

Les survols fréquents du territoire communal par des avions ont, une fois encore, amené les autorités communales à demander à l'IBGE d'effectuer les mesures nécessaires. Résultats sans appel.

>> *Suite page 9*

Le travail des éducateurs s'expose en photos

Tamimount ESSAÏDI, Echevine de la Prévention, et le Collège des Bourgmestre et Echevins ont le plaisir de vous inviter au vernissage de l'exposition «Les Educateurs de rue de Schaerbeek», le lundi 17 décembre dès 18h à la Maison Communale de Schaerbeek

Pas toujours facile de se représenter le travail quotidien d'un éducateur de rue. On devine bien qu'il fait quelque chose d'éducatif, qu'il est souvent en rue… mais encore ?

Dans cette exposition, les éducateurs communaux présentent leur travail à travers une sélection de photos d'activités couvrant une période de plus de dix années, ainsi qu'à travers les témoignages de jeunes qui y participaient à l'époque, et qui ont bien grandi depuis.

Le fil conducteur de l'exposition est donné par le parcours d'Ibrahim KOHAR, doyen de nos éducateurs de rue, entré en service à la commune en 1994 et qui prendra bientôt sa retraite.



Educateurs de rue et des jeunes lors du montage de l'exposition

L'exposition pourra être visitée du 17 décembre 2007 au 4 janvier 2008, du lundi au vendredi de 8h à 13h et le jeudi de 8h à 19h, dans le Hall des Echevins, Maison Communale de Schaerbeek, Place Colignon. ■

Het werk van de straathoekwerkers vastgelegd op de gevoelige plaat

Tamimount ESSAÏDI, Schepene van Preventie, en het College van Burgemeester en Schepen hebben het genoegen u uit te nodigen op de vernissage van de tentoonstelling "De straathoekwerkers van Schaarbeek" op maandag 17 december vanaf 18u in het Gemeentehuis van Schaarbeek.

Niet altijd gemakkelijk om zich een voorstelling te maken van het dagelijkse werk van een straathoekwerker. We vermoeden raden wel dat hij iets "opvoedkundigs" doet en zich veel op straat bevindt… maar wat dan nog?

Met deze tentoonstelling stellen de straathoekwerkers hun werk voor met behulp van een selectie activiteitenfoto's over een periode van meer dan 10 jaar, getuigenissen van jongeren die er toen aan deelnamen, en deze ondertussen ontgroeid zijn.

De leidraad van deze tetoonstelling is het traject van Ibrahim KOHAR, de oudste van onze straathoekwerkers, in dienst gekomen bij de gemeente in 1994 en weldra met pensioen.

De tentoonstelling kan bezocht worden van 17 december 2007 tot 4 januari 2008, van maandag tot vrijdag tussen 8u en 13u en op donderdag tussen 8u en 19u, in de Hal der Schepenen, Gemeentehuis van Schaarbeek, Colignonplein. ■



CONCERT MULTICULTUEL

Lundi 17.12.2007 à 19h30

A l'Institut de l'Annonciation – rue Josse Impens 105 - 1030 Schaerbeek

A l'occasion des fêtes de fin d'année, de la Noël (culte Chrétien), de l'Aid al Adha (culte Musulman) et de Hanuka (culte Juif), chacun dans le respect de ses convictions et de celles de son voisin, tendons la main et renforçons la convivialité et la solidarité entre nous…

A l'initiative de l'Institut de l'Annonciation et avec le soutien d'Etienne NOËL, Echevin des Cultes Responsable du Dialogue Interreligieux et Philosophique: des chants, des danses et de la musique de tous horizons…, avec la participation du Chœur de Femmes Ottavina, du Groupe Alfirdaous et la Chorale Mazal.

Entrée libre, tous les Schaerbeekois sont bienvenus. Info: tél.02 2447002 ou/of enoel@schaerbeek.irisnet.be

MULTICULTUEEL CONCERT

Maandag 17.12.2007 om 19u30

in het Institut de l'Annonciation – Josse Impensstraat 105 - 1030 Schaarbeek

Ter gelegenheid van de toekomstige feesten van Kerstmis (Christelijke eredienst), Aid al Adha (Moslim eredienst) en Hanuka (Joodse eredienst), met respect voor onze overtuiging en deze van onze naasten reiken wij de hand voor een gastvrijheid en meer solidariteit...

Op initiatief van het Institut de l'Annonciation en met de steun van Etienne NOËL, Schepen van Erediensten, Verantwoordelijke voor de interreligieuze en Filosofische dialoog: liederen, dans en muziek uit alle windstreken, met de medewerking van het vrouwen Koor Ottavina, de Alfirdaous Groep en het Mazal Koor

Vrije Ingang, alle Schaarbeekenaars zijn welkom. Info: 02/2447002 of enoel@schaerbeek.irisnet.be

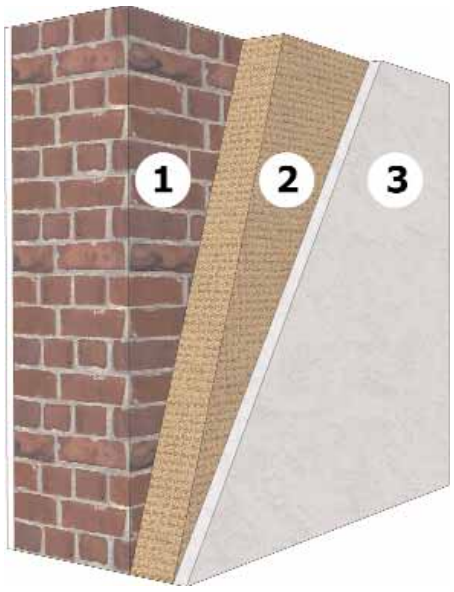
LE CONSEIL EN ÉNERGIE

Isolation des murs

Lorsque l'humidité de l'air entre en contact avec une* paroi froide, *elle se transforme en eau: c'est la condensation. Tout le monde l'a déjà observé sur un simple vitrage dans une cuisine en hiver.

Le même phénomène peut se produire sur les murs. La condensation entraîne alors l'apparition de moisissures et champignons. On rencontre souvent ce problème dans les annexes des maisons dont les murs sont très froids. Dans ce cas, il est déconseillé d'isoler de l'intérieur car des problèmes de condensation apparaissent aux points de jonction entre la façade et les plafonds et murs.
Par contre, **l'isolation par l'extérieur permet de résoudre ce problème de condensation, de réduire la sensation de froid et de faire des économies de chauffage.**
N'oubliez donc pas de placer un isolant avant de réparer le cimentage extérieur de votre annexe. Une bonne isolation (6 cm de polyuréthane ou 10 cm de laine de bois) permet de réaliser une **économie de chauffage** allant jusqu'à **6 €/m²/an**.

- **Investissement:** ..... **300 €/m²**
- Prime Energie: ..... 25 €/m² (max 2 500 €)
- Prime à la rénovation: .....jusqu'à 10,5 €/m²
- **Temps de retour:** ..... **moins de 5 ans**



1. Mur de façade / Gevelmuur
2. Isolation / Isolatie
3. Crépi extérieur / Buitenbepleistering

Sans aucun investissement, en changeant uniquement vos habitudes vous pouvez économiser 30% de votre facture énergétique … !
Pour ce faire, des brochures sont disponibles dans nos bureaux.

Thèmes développés

3. **Isolation des murs**
4. Chauffe-eau solaire
5. Citerne d'eau de pluie ■

HET ENERGIEADVIES

Muurisolatie

Wanneer luchtvochtigheid in contact komt met een* koude wand, *wordt deze in water omgezet. Dit heet condensatie. Iedereen heeft dit zeker al opgemerkt op een gewoon keukenvenster in de winter. Hetzelfde fenomeen kan zich op muren voordoen. En veroorzaakt dan vochtplekken en zwammen.

Dit probleem wordt vaak vastgesteld in bijgebouwen van huizen waarvan de muren zeer koud zijn. In dit geval wordt het sterk afgeraden om de binnenkant te isoleren vermits condensatieproblemen op de overbruggingspunten tussen de gevel, de plafonds en de muren verschijnen .
Daarentegen, **de isolatie van de buitenkant maakt het mogelijk om dit condensatieprobleem op te lossen, het koudegevoel te verminderen en besparingen op de verwarming te realiseren.**

Vergeet dus niet om een isolatiemateriaal te plaatsen alvorens de buitenbepleistering van uw bijgebouw te herstellen. Een goede isolatie (6 cm polyuretaan of 10 cm houtwol) maakt het mogelijk om een **besparing op de verwarming** tot **14€/m²/jaar** te realiseren.

- **Investering:** ..... **30 €/m²**
- Energiepremie: ..... 25 €/m² ..... (max 2 500 €)
- Renovatiepremie: ..... tot 10,5 €/m²
- **Terugverdientijd:**..... **minder dan 5 jaar**

Zonder enige investering, door gewoon te veranderen, kan u 30% op uw energiefactuur besparen … !
Brochures hierover zijn beschikbaar in onze kantoren.

Thema's die nog aanbod komen:

3. **Muurisolatie**
4. Zonneboiler
5. Regenwaterput ■

CONSEIL EN RÉNOVATION
64 rue du Pavillon – 1030 Schaerbeek
T 02 215 85 16
info@renovas.be – www.renovas.be
Horaires de la permanence
Du lundi au vendredi de 9h à 13h
Le jeudi de 9h à 13h
et de 14h à 18h

RenovaS
Rénovation à Schaerbeek

RENOVATIE-ADVIES
Paviljoenstraat 64 – 1030 Schaarbeek
info@renovas.be – www.renovas.be
Openingsuren van de permanentie
Van maandag tot vrijdag
van 9u tot 13u
Donderdag van 9u tot 13u
envan 14u tot 18u

Affichage du PRIX DU LOYER OBLIGATOIRE !



Vous êtes propriétaire et vous souhaitez mettre votre bien en location.

De nouvelles dispositions existent pour tout bien affecté à l'habitation stipulant l'obligation d'indiquer le montant du loyer ET des charges lors de toute publication publique ou officielle (journaux, internet, agences, affichages aux valves ou aux fenêtres du bien). L'absence de telles indications peut entraîner une amende pour le contrevenant. Ouvrez l'œil… ■

HUURPRIJS bekendmaken is VERPLICHT !

U bent eigenaar en u wenst uw woning te verhuren.

De wet verplicht sinds kort de vermelding van de huurprijs en lasten bij de verhuur van een woning op elke publieke of officiële bekendmaking (kranten, internet, agentschappen, bekendmaking op valven en op ramen van het goed). Het niet vermelden van deze gegevens kan een boete opleveren voor de overtreder. Wees waakzaam ■



Le plan «trottoirs» Le premier mode de déplacement reste nos jambes

Plans de déplacements entreprises, plans de mobilité, itinéraires cyclables, plans directeurs tram/bus, plan stratégique RER, nœuds modaux…

La mobilité est un enjeu fondamental, tout spécialement dans les villes et leur périphérie. Utilisateurs des transports en commun, automobilistes, cyclistes, motocyclistes, piétons… les intérêts sont souvent divergents et les arbitrages à effectuer souvent difficiles. **Au MR nous refusons de privilégier les intérêts des uns ou des autres**. D'autant plus que chacun d'entre nous est souvent l'un ET l'autre. A Schaerbeek le MR s'est engagé pour un plan supplémentaire ! **Le plan trottoirs**. Nous pensons que la réappropriation de l'espace public et l'amélioration de notre cadre de vie sont essentielles à Schaerbeek, mais nous sommes aussi bien plus pragmatiques.

Nous savons que **de tous les déplacements que nous effectuons en ville, 30 à 40% se font uniquement à pied**. Et il est évident que les utilisateurs des transports en commun, les cyclistes et les automobilistes sont aussi des piétons. La commune a donc décidé de développer un plan d'investissement pour l'amélioration et la rénovation de nos trottoirs et passages pour piétons.

La Commune reprendrait ainsi la gestion des trottoirs ainsi que la responsabilité qui incombe normalement aux propriétaires des immeubles. Dans le budget 2008, nous avons inscrit un budget de 2 millions d'euros pour entamer ce plan et espérons pouvoir répéter cela chaque année. Ce sera un travail de longue haleine puisqu'à Schaerbeek nous avons plus de 200 km de trottoirs !

MR
Mouvement Réformateur

Cultuur leeft in Schaarbeek *A Schaerbeek la culture est bien vivante*

U heeft het wellicht al gemerkt: de Nederlandstalige gemeentelijke bibliotheek is verhuisd naar een ruimere locatie.

Begin dit jaar werden ook al de nieuwe lokalen van De Kriekelaar feestelijk ingehuldigd. Wat cultuur betreft, maakt Schaarbeek het goed. En dan hebben we het niet alleen over infrastructuur, maar ook over dynamiek. Essentieel is de samenwerking. tussen gemeente en Kriekelaar.
Beleidsmatig zitten we in een belangrijke periode: op dit ogenblik wordt de laatste hand gelegd aan een geïntegreerd cultuurbeleidsplan, waarbij de dienst Nederlandse cultuur, de bibliotheek en de Kriekelaar samen de krijtlijnen uittekenen voor de komende vijf jaar. Door meer samenwerking willen we het aanbod aan cultuur en educatie nog verhogen. Niet alleen voor ons trouwe publiek, ook voor moeilijker te bereiken publieksgroepen. Verder komt de nadruk nog meer te liggen op gemeenschapsvorming en ontmoeting. Ook met de vele wijken en wijkcomités die Schaarbeek rijk is, willen we aan de slag. En tot slot kiezen we voor samenwerking met de dienst Franstalige cultuur. Wie wil, kan het geïntegreerd cultuurbeleidsplan 2008-2013 vanaf januari opvragen op het kabinet van schepen Luc Denys: 02/244.70.39 of ndeswaef@schaarbeek.irisnet.be

Ecolo/Groen! a toujours fait de la culture une priorité. 2007 est une année importante avec le déménagement de la bibliothèque néerlandophone et la rédaction du Cultuurbeleidsplan 2008-2013. Ce plan est le fruit d'une collaboration intensive entre les différents partenaires néerlandophones. Mais nous voulons élargir notre champ d'action, être plus présents dans les quartiers et atteindre des groupes cibles différents tout en collaborant avec la culture francophone.
Si vous désirez recevoir le Cultuurbeleidsplan ou être tenu au courant de nos activités, contactez le cabinet de l'échevin Denys : 02/244.70.39 ou ndeswaef@schaarbeek.irisnet.be

GROEN!

ecolo
Locale de Schaerbeek

Le Musée du Chemin de fer sur les rails?

Schaerbeek à visages humains

Le 5 mai 2010, la Belgique fêtera le 175ème anniversaire des Chemins de fer belges. L'occasion de faire aboutir un projet en gestation depuis plusieurs années: le Musée national du Chemin de fer.

C'est en 2001 que la SNCB marquait son accord de principe sur la création, en Région bruxelloise, d'un centre d'animation sur la SNCB et les transports par chemin de fer, qui abriterait entre autres les collections du patrimoine de la SNCB.
Restait à trouver l'implantation idéale. Le site de la gare de Schaerbeek-Voyageurs présente de nombreux avantages: lieu symbolique et central de l'histoire ferroviaire belge, intérêt touristique, facilité d'accès,… En mars 2007, la Ville de Bruxelles et la commune de Schaerbeek se prononçaient en faveur de ce site. Plus récemment, dans le cadre du Plan International de Développement de Bruxelles (PDI), le Gouvernement bruxellois apportait son soutien au projet. Et le Parlement régional pourrait encore l'amplifier par l'adoption d'une résolution déposée par **Denis Grimberghs**, qui va dans le même sens.
Il convient à présent de réaliser une étude d'implantation sur le site et de mener une réflexion sur le développement et l'évolution dans le temps d'un tel projet qui ne peut, en aucun cas, être statique et poussiéreux.
C'est d'autant plus impératif que la ville d'Ostende a, elle aussi, posé sa candidature pour accueillir le Musée du chemin de fer et que cette proposition a déjà fait l'objet d'une étude approfondie.
On le voit: le Musée du Chemin de fer est un dossier exemplatif de la nécessité de voir les Bruxellois tenir un discours clair et unanime auprès du fédéral et de la SNCB.

Contact: Denis Grimberghs
0486 183 689
denis.grimberghs@scarlet.be

cdh
centre démocrate humaniste

Au travail !

Voilà un an que le nouveau Conseil communal issu des élections d'octobre 2006 a été installé.

Toute cette année a été mise à profit par le PS pour interpeller le Collège sur sa politique, lui poser des questions concrètes pour la vie quotidienne des Schaerbeekois et proposer des politiques différentes.

C'est ainsi que, par nos différentes questions, le PS a permis, par exemple, le maintien des activités pour seniors dans la buvette du Terdelt, la mise en place d'horaires étendues à la Bibliothèque Mille et une pages, la désignation d'un nouvel agent de quartier pour le projet de «correspondant de quartier» de la place de la Reine, la fin de la discrimination de l'âge au Kinétix, une solution intérimaire pour les clubs du Racing et du Kosovar mis dehors du stade du Crossing par le Collège…

Notre rôle de proposition est tout aussi fondamental. Ainsi, suite à une motion déposée par le PS et le CdH, la commune de Schaerbeek va enfin se doter d'un règlement «incivilités», afin de lutter efficacement contre tous ces «petits» actes (tags, racolage commercial, insultes…) qui provoquent des peurs et des humiliations, nourrissent le sentiment d'insécurité, ce qui sape la qualité de vie.

Nous avons pris l'initiative d'une motion pour que Schaerbeek soutienne le maintien au niveau fédéral de la «politique fédérale des Grandes Villes» (depuis 2000, c'est plus de 20 millions € de subsides nouveaux !). Notre motion a obtenu l'unanimité du Conseil ! D'autre part, le PS a soutenu la motion d'Ecolo en faveur d'une union locale pour le climat.

Notre objectif est de participer à la construction d'une politique communale qui vise le bien être et l'épanouissement de chaque habitant. Il y a encore du pain sur la planche ! L'ensemble de notre équipe travaille inlassablement dans les quartiers et au Conseil pour apporter notre pierre à l'édifice.

PS

Le NEPTUNIUM a 50 ANS !

Lancement des festivités ces 14, 15 et 16 décembre qui marqueront le cinquantième anniversaire d'une vénérable, certes, mais dynamique institution schaerbeekoise: le Neptunium.

Les festivités, qui dureront un an, s'inscrivent dans un contexte de nombreuses rénovations, tant de la piscine que du bâtiment. Les anciens bains et douches du deuxième étage ont été désaffectés pour laisser la place à de véritables thermes au sous-sol, la zone dite «pieds nus» a été rafraîchie et de nouveaux sanitaires ont été installés en divers endroits. Luc De Kempeneer, le nouveau directeur du Neptunium, se montre particulièrement actif et entreprenant, prenant très à cœur l'avenir de la piscine.
En 2008, une étude commandée par Beliris définira les travaux et l'enveloppe financière nécessaire pour financer la rénovation complète du bassin et redonner à la piscine le second souffle qu'elle mérite. ■



Le Neptunium: une façade et une architecture digne du plus grand intérêt.


Sait Köse, échevin des Sports et président du Neptunium (à droite) et Luc De Kempeneer, directeur (à gauche): une équipe dynamique et qui aime le Neptunium !

PROGRAMME DES FESTIVITÉS JUSQU'À LA FIN DE L'ANNÉE 2007:

- **14 déc à 19h:** Ouverture officielle des activités par Bernard Clerfayt, bourgmestre et Sait Köse, échevin des Sports suivi du vernissage de l'exposition «*Neptunium: 50 ans de sports et de loisirs nautiques*» et de dessins d'enfants du Caméléon bavard sur le thème de l'eau.
- **16 déc de 10h à 12h:** Petit déjeuner géant organisé par les usagers de la piscine.
- **Puis de 14h à 17h30:** Démonstrations par les clubs sportifs résidants. A voir: nage synchronisée, compétitions pour enfants de l'aquagym, taekwondo et plongée sous marine filmée.

D'autres événements suivront en 2008: une gigantesque fête de quartier, des visites et expositions sur l'architecture des piscines, une soirée «Années 50», un concours de dessins d'enfants, un tournoi de water-polo ou la réalisation d'un film sur la piscine.

NEPTUNIUM viert zijn vijftigste verjaardag

van 14 tot 16 december

PROGRAMMA

- **14 dec om 19u.:** officieel startschot van de activiteiten door Bernard Clerfayt, burgemeester, en Sait Köse, schepen van Sport, gevolgd door de vernissage van de tentoonstelling "*Neptunium: 50 jaar sport en waterpret*" en van kindertekeningen rond het thema water, gemaakt in de ateliers van "Le Caméléon bavard"".
- **16 dec van 10 tot 12u.:** reuzenontbijt georganiseerd door de gebruikers van het zwembad.
- **Van 14 tot 17.30u.:** demonstraties door de sportclubs van het zwembad. Op het programma: synchroonzwemmen, wedstrijdenaquagym voor kinderen, taekwondo en diepzeeduiken.

MOZART et HAYDN
comme échauffement pour les fêtes...

Ces deux dernières années, le service de la Culture néerlandaise a organisé des concerts classiques de la musique de grands compositeurs Russes. Aujourd'hui nous souhaitons vous faire découvrir d'autres compositeurs tel Mozart et Haydn.
Au programme des quatuors à flûtes d'un Mozart jeune et amoureux. Ces perles seront alternées avec des Divertimenti de Haydn. Pour conclure nous avons choisi encore une œuvre de Mozart dans sa «phase mûre»: un quintette à cordes plus réservé et intime.

Ces chefs d'œuvre seront exécutés par l'ensemble de musique de chambre Oxalys. Cet ensemble a été initié en 1993 par des étudiants du Conservatoire de Bruxelles.

En peu de temps l'ensemble a acquis une renommée internationale. Oxalys est invité au Festival de Flandres et joue régulièrement sur la scène du Bozar, de Singel, De Bijloke et de la salle de concert de Bruges. Oxalys a également fait des tournées aux Pays-Bas, en Allemagne, en Russie, aux Etats-Unis, en Chine et au Japon. Rendez-vous le 20 décembre dans la salle de mariages de la maison communale ! ■

LE JEUDI 20 DÉCEMBRE 2007 À 20H
A la maison communale de Schaerbeek - Place Colignon - 1030 Schaerbeek
Gratuit. Réservation obligatoire !
Info et réservation: 02/244.73.09 - nederlandse.cultuur@schaarbeek.irisnet.be





Oxalys brengt MOZART en HAYDN
Opwarmer in koude winterdagen

De voorbije twee jaar organiseerde de Dienst Nederlandse Cultuur klassieke concerten met op het programma grote Russische componisten. Tijd om eens een ander repertoire aan te boren. Mozart en Haydn bijvoorbeeld.
Voor de uitvoering van deze werken staat het kamermuziekensemble Oxalys garant. Dit ensemble werd in 1993 opgericht door studenten van het Brussels Conservatorium. In korte tijd groeide het uit tot een nationaal en internationaal gerenommeerd ensemble. Oxalys was reeds te gast op het Festival van Vlaanderen en speelt regelmatig op belangrijke Belgische podia zoals Bozar, deSingel, De Bijloke en het Concertgebouw in Brugge. Talrijke buitenlandse tournees brachten het ensemble reeds naar het Concertgebouw in Amsterdam, naar Duitsland, Rusland, de Verenigde Staten, de Verenigde Arabische Emiraten, China en Japan. En op 20 december dus in de prachtige Trouwzaal van het Schaarbeekse gemeentehuis! ■

DONDERDAG 20 DECEMBER 2007 OM 20U
Gemeentehuis van Schaarbeek
Colignonplein – 1030 Schaarbeek
Gratis. Let wel: reservatie verplicht!
Info en reservering: 02-244 73 09
nederlandse.cultuur@schaarbeek.irisnet.be

UN PLAN DE STATIONNEMENT QUI EVOLUE !

Priorité aux Schaerbeekois et à la qualité de la vie dans les quartiers....

Il devient très difficile de se garer. Dans votre quartier comme ailleurs à Schaerbeek.
A Schaerbeek comme dans toutes les grandes villes.

Après plusieurs années de concertation, nous avons décidé d'étendre le plan de stationnement à plusieurs quartiers (Roodebeek, Dailly, Azalées) à partir du 1er trimestre 2008.
Ce plan donne la priorité aux Schaerbeekois et aux visiteurs de courte durée (2 heures).

Il vise à:

- Favoriser le stationnement des riverains (schaerbeekois) et donc à décourager le stationnement de longue durée des véhicules ventouses.
- Favoriser le stationnement de courte durée (2heures) pour les visiteurs des ménages, des commerces et des entreprises.

Le plan ne résout pas tous les problèmes. Notamment la concurrence des riverains pour le stationnement nocturne. Il est en vigueur en journée (de 9h à 18h) et chasse des quartiers les véhicules ventouses.

Dans ce plan, tous les véhicules peuvent stationner mais avec des modalités (durée ou prix) variables.
Là où le plan est en application, il a reçu un accueil positif car, sans avoir tout résolu, il a amélioré la situation.

Votre Bourgmestre,
Bernard Clerfayt



LES ZONES ROUGES ➡ FORTE ROTATION

Zones limitées à des quartiers commerçants où la rotation des véhicules est nécessaire pour favoriser l'accessibilité des clients. Le stationnement y est limité dans le temps et est payant pour tous en retirant un ticket à l'horodateur. ***Horaires: voir horodateurs.***

ZONES ORANGE ➡ FORTE ROTATION MAIS PRIORITÉ POUR LES RIVERAINS

Il s'agit d'une zone où on favorise le stationnement de courte durée mais accessible aux riverains. Le stationnement est payant sauf pour les détenteurs des cartes de stationnement.
Horaires: voir horodateurs

ZONES VERTES ➡ PRIORITÉ ABSOLUE AUX RIVERAINS

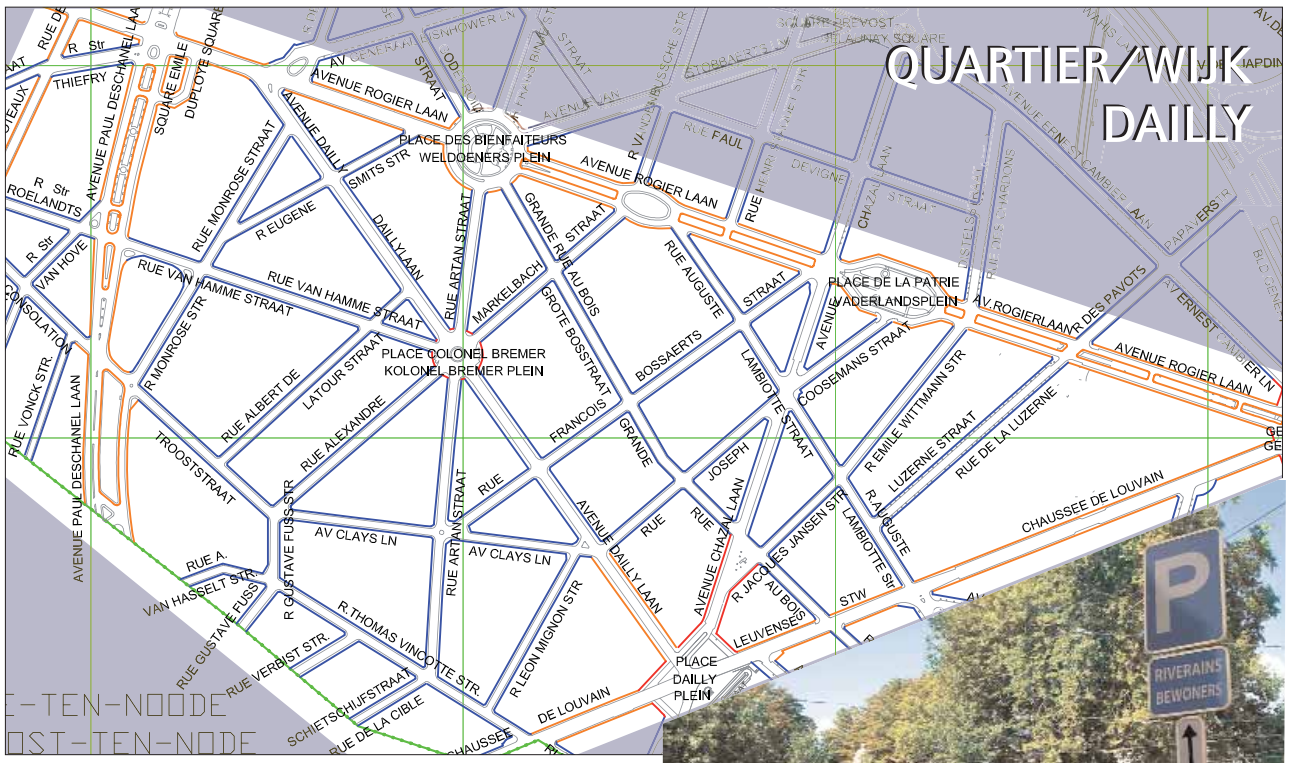
Il s'agit d'une zone destinée à protéger les habitants en raison de la pression de stationnement générée par les commerces, les entreprises et les bureaux. Le stationnement est autorisé au moyen de la carte de stationnement ou du ticket de stationnement "demi-journée". ***Valable de 9h à 18h***

ZONES BLEUES ➡ FORTE ROTATION

Zones plus vastes où la pression de stationnement augmente en raison de la proximité de zones où le stationnement est réglementé et en raison de la présence de nombreuses entreprises et autres activités socio-économiques. Le stationnement est autorisé au moyen du disque bleu, de la carte de stationnement ou du ticket de stationnement "demi-journée".
Valable de 9h à 18h

ZONES NEUTRES ➡ STATIONNEMENT LIBRE

Zones accessibles à tous sans tarification ni limitation dans le temps.



RODE ZONES ➡ STERKE ROTATIE

Zones beperkt tot de commerciële wijken waar de rotatie van de voertuigen noodzakelijk is om de toegankelijkheid van de klanten te bevorderen. Het parkeren is er beperkt in tijd en is betalend voor allen door toedoen van een ticket dat wordt afgeleverd door een parkeerautomaat. ***Uurrooster: zie op parkeerautomaat***

ORANJE ZONES ➡ STERKE ROTATIE MAAR MET VOORRANG VOOR DE BUURTBEWONERS

Het betreft hier een zone waar men het kortstondig parkeren in de hand werkt maar toegankelijk voor de buurtbewoners. Het parkeren is betalend behalve voor de houders van parkeerkaarten. ***Uurrooster: zie op parkeerautomaat***

GROENE ZONES ➡ ABSOLUTE VOORRANG AAN DE BUURTBEWONERS

Het betreft hier een zone die bestemd is om de bewoners te beschermen tegen de parkeerdrukte die wordt teweeggebracht door de handelsbedrijven, de ondernemingen en de kantoren. Het parkeren is toegestaan met een parkeerkaart of een parkeerticket "halve dag". ***Geldig van 9u tot 18u***

BLAUWE ZONES ➡ ZACHTE ROTATIE

Grotere zones waar de parkeerdrukte verhoogt door toedoen van de nabijheid van zones waar het parkeren gereglementeerd is en door toedoen van de vestiging van talrijke ondernemingen en andere socio-economische activiteiten. Het parkeren is toegelaten met de blauwe schijf, de parkeerkaart of het parkeerticket "halve dag". ***Geldig van 9u tot 18u***

NEUTRALE ZONES ➡ VRIJ PARKEREN

Zones toegankelijk voor iedereen zonder tarificatie noch tijdsbeperking.

INFO
ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHAERBEEK
Service des Affaires Financières
www.schaerbeekparking.be
02/244.72.19 – 02/244.76.46

GEMEENTEBESTUUR VAN SCHAARBEEK
Dienst Financiële Zaken
www.schaarbeekparking.be

EEN PARKEERPLAN DAT EVOLUEERT

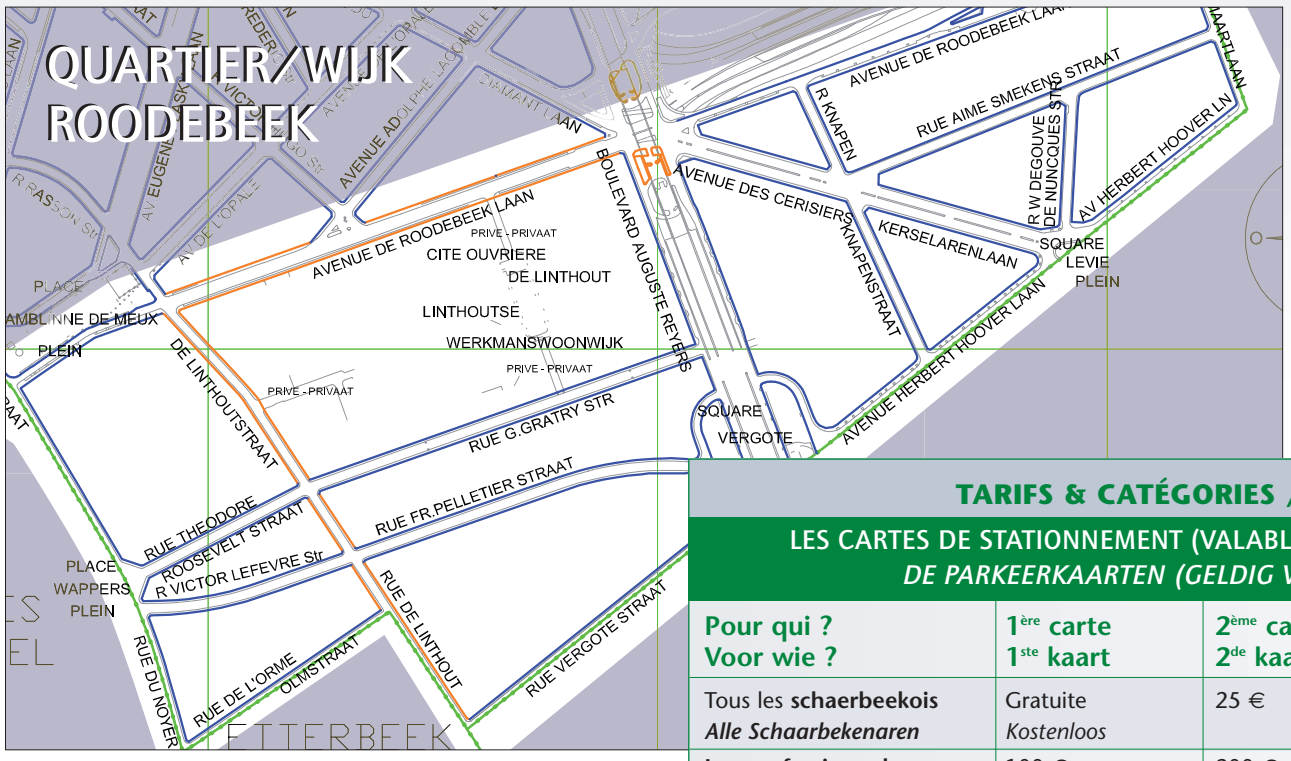
Voorrang aan de Schaarbekenaren en aan de levenskwaliteit in de wijken !

Het wordt zeer moeilijk om te parkeren. In uw wijk zoals elders in Schaarbeek. In Schaarbeek zoals in alle grote steden.

Na meerdere jaren overleg hebben we beslist vanaf het 1ste trimester van 2008 het parkeerplan naar andere wijken (Roodebeek, Dailly, Azlaleas) uit te breiden.
Dit plan geeft voorrang aan de Schaarbekenaren en aan de bezoekers van korte duur (2 uren).
Het heeft tot doel:

- Het parkeren van de buurtbewoners (Schaarbekenaren) te bevoordelen en dus het langdurig parkeren te ontmoedigen.
- Het parkeren van korte duur (2 uren) te bevoordelen voor bezoekers van handelszaken en ondernemingen.

Het plan lost niet alle problemen op. In het bijzonder de concurrentie onder de buurtbewoners voor het parkeren tijdens de nacht. Het plan geldt overdag (van 9 tot 18u) en verjaagt langparkeerders uit de buurt.
Volgens dit plan mogen alle voertuigen worden geparkeerd, maar met variabele modaliteiten (duur of prijs).



CONCRÈTEMENT.... / *IN DE PRAKTIJK ...*

La mise en application du plan de stationnement sera effective dès que la signalisation aura été adaptée soit dans le courant du premier trimestre 2008. Les stewards de la société Rauwers sont chargés du contrôle des zones de stationnement réglementé. Néanmoins **une phase «d'avertissement»** de 3 semaines est prévue.
Pour rappel, **tous** les habitants de Schaerbeek peuvent obtenir une carte de stationnement valable sur tout le territoire de la commune (sauf dans les zones rouges-horodateurs).
Si nous n'avez pas encore fait votre demande de carte de stationnement, nous vous encourageons vivement à le faire le plus rapidement possible auprès du Service Taxes bureau 2.19 (Hôtel Communal) (muni de votre CI et certificat d'immatriculation).



De toepassing van het parkeerplan in uw wijk wordt effectief van zodra de signalisatie werd aangepast, in de loop van de eerste trimester 2008. De stewards van het bedrijf Rauwers zijn belast met de controle van de gereglementeerde parkeerzones. Er wordt een "waarschuwingsfase" van 3 weken ingelast.
Ter herinnering, alle inwoners van Schaarbeek kunnen een parkeerkaart verkrijgen die geldt op het ganse grondgebied van de gemeente (behalve in de rode zones – parkeerautomaten).
Als u uw aanvraag voor een parkeerkaart nog niet gedaan hebt, raden we U ten stelligste aan om dit zo snel mogelijk te doen bij de Taxatiedienst, bureau 2.19 (Gemeentehuis) (vergeet uw identiteitskaart en het inschrijvingsbewijs van uw wagen niet mee te nemen).

Daar waar het plan in werking is, werd dit positief onthaald aangezien, zonder alles te hebben opgelost, het de toestand heeft verbeterd.

U burgemeester, Bernard Clerfayt

DE CONTRÔLES / LES CONTRÔLES

De gemeente heeft het beheer van het parkeren in de verschillende zones toevertrouwd aan een private firma. Zij waakt over de toepassing van het reglement. De eventueel achter uw ruitenwisser geplaatste documenten zijn heffingen. Indien u hieraan geen gevolg geeft, zullen "herinneringen", samen met de administratieve kosten, worden toegestuurd.
Het niet naleven van het reglement kan leiden tot gerechtelijke vervolging.

La commune a confié la gestion du stationnement dans les différentes zones à une firme privée. Celle-ci veille au respect du règlement communal en la matière. Les billets que vous pourrez trouver sur votre pare-brise sont donc des redevances. Si vous ne réglez pas ces redevances, d'autres rappels majorés de frais administratifs vous seront adressés. Le non-respect du règlement peut entraîner des poursuites devant un tribunal civil.

TARIFS & CATÉGORIES / *TARIEVEN & CATEGORIEEN*

LES CARTES DE STATIONNEMENT (VALABLES DANS TOUTES LES ZONES SAUF "ROUGES")
DE PARKEERKAARTEN (GELDIG VOOR ALLE ZONES BEHALVE "RODE")

Pour qui ? Voor wie ?	1ère carte 1ste kaart	2ème carte 2de kaart	Cartes suivantes Volgende kaarten
Tous les **schaerbeekois** *Alle Schaarbekenaren*	Gratuite *Kostenloos*	25 €	50 €
Les professionnels: commerçants, entreprises, indépendants, professions libérales, écoles, asbl, etc. ***De professionelen:*** *handelaars, ondernemingen, zelfstandigen, vrije beroepen, scholen, vzw's, enz.*	100 €	200 €	**Remarque:** le nombre de cartes est limité à 2 + 10% du personnel occupé par l'entreprise dans la zone. ***Opmerking:*** *het aantal kaarten is beperkt tot 2 + 10% van het tewerkgestelde personeel van de onderneming in die zone.*
Les hôtels: ***De hotels:***	100 €	200 €	**Remarque:** le nombre de cartes est limité à 2 + 10% du personnel occupé dans la zone + 10% du nombre de chambres. ***Opmerking:*** *het aantal kaarten wordt beperkt tot 2 + 10% van het tewerkgestelde personeel in de zone + 10% van het aantal kamers.*
Les marchands ambulants ***Marktkramers***	1 jour/sem: 25 € *1 dag/week: 25 €*	2 jours/sem: 50 € *2 dagen/week: 25€*	1 sem.: 100 € *1 week: 100 €*

LES TARIFS POUR LES VISITEURS / *TARIEVEN VOOR DE BEZOEKERS*

Visiteurs en **Zone neutre** *Bezoekers in **Neutrale Zone***	Gratuit *Kosteloos*	
Visiteurs en **Zone bleue** *Bezoekers in **Blauwe Zone***	2h gratuites avec le disque bleu / + de 2h au tarif 1/2 journée: *2u gratis met blauwe schijf / + 2u tarief 1/2 dag:*	15 €
Visiteurs en **Zone Horodateur** (rouge et orange) *Bezoekers in **Parkeerautomaatzone** (rood en oranje)*	Le 1er 1/4 d'heure / *1e 1/4 uur:* La 1ère heure / *1e uur:* (fractionnable en 1/4 h / *kan verdeeld worden in 1/4 u)* La 2ème heure / 2e uur: La demi-journée / *Halve dag:*	0,10 € 1 € 1,5 € (idem) 15 €
Visiteurs en **Zone verte** *Bezoekers in **Groene Zone***	La demi-journée: *Halve dag:*	15 €

LE STATIONNEMENT EST GRATUIT POUR... / *HET PARKEREN IS KOSTELOOS VOOR...*

Les personnes handicapées titulaires d'une carte spéciale pour autant que celle-ci soit apposée de façon visible sur la face interne du pare-brise avant du véhicule. Stationnement pour une durée indéterminée quelle que soit la zone. Le personnel médical, paramédical et les vétérinaires lors d'une intervention à domicile pour autant que le véhicule soit clairement identifiable. Stationnement pour une durée de 2 heures avec apposition du disque bleu, quelle que soit la zone.

De mindervaliden houders van een speciale kaart, welke deze kaart zichtbaar achter de voorruit van het voertuig plaatsen. Gratis parkeren zonder tijdlimiet in alle zones. Het medisch- en paramedisch personeel alsook de veeartsen krijgen de toelating tijdens de thuisbezoeken, maximum 2u, te parkeren, op voorwaarde dat het gebruikte voertuig, duidelijk identificeerbaar is. Gratis parkeren voor 2u met blauwe schijf in alle zones.

Conclusions de l'IBGE: **le sommeil** des Schaerbeekois est EN DANGER



Les mesures effectuées par l'IBGE sur le territoire communal en juillet et août dernier corroborent le sentiment des Schaerbeekois qui se disent de plus en plus affectés par les nuisances dues au survol par les avions du territoire communal depuis la mise en place du plan dit de dispersion.

Les dernières mesures datent de 2002; il était donc impératif de refaire le point sur la qualité du sommeil de nos concitoyens en réitérant les demandes faites par le passé à l'IBGE. L'institut a installé 3 points de mesures temporaires, à savoir rue Emmanuel Hiel, rue Discailles et avenue de l'Opale qui ont été ajoutés au 8 stations fixes constituant le réseau normal de surveillance du bruit du trafic aérien.
Un rapport détaillé a été présenté récemment aux autorités communales et à la presse. Les conclusions suivantes ont été mises en lumière:

- La contribution sonore **spécifique** des avions déterminée aux points de mesure situés à Schaerbeek est généralement comprise entre 2,5 et 5 décibels, ce qui démontre une altération perceptible de l'ambiance sonore de ces quartiers car les décibels sont fixés sur une échelle logarithmique.
- Le niveau sonore de 65 est dépassé en moyenne de 2,5 à 4,4 fois durant les périodes nocturnes et de 18 à 25 fois durant les périodes diurnes, ce qui a de quoi potentiellement réveiller plusieurs fois les habitants par période.

En outre, la commune tient à attirer l'attention sur d'autres points tirés de l'observation directe des tableaux de mesures de l'IBGE et d'autres données.

Nuit environnementale (jusqu'à 7h du matin) et nuit opérationnelle (jusqu'à 6h du matin): la plupart des dépassements se produisent tôt le matin (entre 6h et 7h du matin) c'est-à-dire que, pour BIAC c'est déjà la journée mais pour la plupart des gens c'est encore la nuit. La route Chabert occasionne aussi de nombreuses nuisances par le fait qu'elle traverse de part en part le territoire de la commune de Schaerbeek le week-end.

Cette étude a le mérite d'attirer l'attention des pouvoirs publics sur le fait que, contrairement à ce qui est trop souvent affirmé, le territoire de Bruxelles et de ses 19 communes est bel et bien régulièrement survolé par les avions avec une gêne acoustique réelle et perceptible et capable donc la nuit de réveiller les habitants. Cette étude permet aussi d'***objectiver la recrudescence des mouvements aériens*** dont se plaignent les habitants surtout depuis le plan de dispersion des ministres Anciaux et Landuyt.

Que peuvent les autorités communales ? Seules les parties dont les actions ont été reconnues par la justice c'est-à-dire les ASBL comme Bruxelles Air Libre, par exemple, ont le droit de percevoir des astreintes.
Heureusement la commune les **subsidie.** Compte tenu des difficultés pour les communes d'être des acteurs directs en matière de nuisances aériennes, mais compte tenu aussi des nuisances sonores aériennes réelles sur le sommeil des Schaerbeekois, les autorités communales renvoient la balle dans le camp des ***négociateurs gouvernementaux***. C'est à ceux-ci, qui ont toutes les cartes en mains, de trouver un compromis réaliste pour l'aéroport, c'est-à-dire de permettre une exploitation raisonnable de l'aéroport tout en ne mettant pas en péril le sommeil de 200 à 300.000 Bruxellois. ■



De metingen die het BIM in juli en augustus jongstleden op het grondgebied van de gemeente heeft uitgevoerd, bevestigen de indruk van de Schaarbekenaren: sinds de invoering van het zogenaamde spreidingsplan ondervinden ze steeds meer hinder van vliegtuigen boven het grondgebied van de gemeente.

Conclusies van het BIM: **de nachtrust** van de Schaarbekenaren is **IN GEVAAR**

De laatste metingen dateren van 2002; het was dus tijd voor een nieuwe stand van zaken van de slaapkwaliteit van onze medeburgers. Het Instituut heeft 3 tijdelijke meetpunten geïnstalleerd, ter hoogte van de Emmanuel Hielstraat, de Discaillesstraat en de Opaallaan, boven op de 8 vaste meetstations waaruit het normale netwerk voor bewaking van het vliegtuiglawaai bestaat.
Onlangs werd een gedetailleerd rapport voorgelegd aan de gemeentelijke overheid en aan de pers. De volgende conclusies zijn:

- De specifieke geluidsbijdrage van de vliegtuigen, vastgesteld ter hoogte van de meetpunten in Schaarbeek, ligt in het algemeen tussen 2,5 en 5 decibels, wat wijst op een merkbare verslechtering van de situatie in deze wijken aangezien de decibels worden uitgezet op een logaritmische schaal.
- Het geluidsniveau van 65 dB wordt gemiddeld 2,5 tot 4,4 keer overschreden gedurende de nacht en 18 tot 25 keer gedurende de dag, zodat de mogelijkheid bestaat dat de inwoners verschillende keren gewekt worden.

Bovendien vestigt de gemeente de aandacht op andere punten die voortvloeien uit de directe observatie van de meettabellen van het BIM en andere gegevens.

De nachtperiode duurt tot 7 uur maar de operationele nachtperiode slechts tot 6 uur 's morgens. De meeste overschrijdingen doen zich 's morgens vroeg voor (tussen 6 en 7 uur), m.a.w. wanneer het voor BIAC al dag is, maar voor de meeste mensen nog nacht. De Chabert-route veroorzaakt ook heel wat hinder doordat ze dwars over het grondgebied van de gemeente Schaarbeek gaat tijdens het weekend.
Deze studie heeft de verdienste dat ze de aandacht van de overheden vestigt op het feit dat, in tegenstelling tot wat vaak wordt beweerd, het grondgebied van Brussel en zijn 19 gemeenten wel degelijk regelmatig wordt overvlogen door vliegtuigen die een reële en merkbare geluidshinder voortbrengen die de inwoners dus 's nachts uit hun slaap kan wekken.
Deze studie maakt het ook mogelijk ***de toename van het aantal luchtbewegingen*** waarover de inwoners klagen, vooral sinds de invoering van het spreidingsplan van de ministers Anciaux en Landuyt, ***objectief vast te stellen***.



Wat kunnen de gemeentelijke overheden doen? Alleen de partijen wier acties door het gerecht worden erkend, m.a.w. vzw's zoals Air Libre Brussel, bijvoorbeeld, hebben het recht om dwangsommen te innen. Gelukkig ontvangen ze subsidies van de gemeente. Gelet op de moeilijkheden voor de gemeenten om rechtstreeks op te treden op het vlak van vliegtuiglawaai, maar ook op de reële hinder van het vliegtuiglawaai voor de nachtrust van de Schaarbekenaren, kaatsen de gemeentelijke overheden de bal terug naar de r***egeringsonderhandelaars***. Het is aan hen, die alle kaarten in handen hebben, om een realistisch compromis te vinden voor de luchthaven, m.a.w. een redelijke luchthavenexploitatie mogelijk te maken zonder de nachtrust van 200 000 tot 300 000 Brusselaars in gevaar te brengen. ■

Inhuldiging "gedichtenboom" in het Huart Hamoir park

De Brusselse literaire vereniging Het Beschrijf ontwikkelde een project dat poëzie een plaats in de stad wil geven en inspeelt op de Brusselse taalrijkdom: "Vers Brussel - Poëzie in de stad".

Gedurende 5 jaar worden jaarlijks 4 internationale dichters uitgenodigd om Brussel te bezoeken. Ze verkennen, samen met 4 Belgische kunstenaars, 4 Brusselse wijken. De dichters laten zich inspireren door de wijk voor een gedicht, de kunstenaars nemen het gedicht als uitgangspunt om een blijvend kunstwerk te maken.
Voor de eerste editie selecteerde Het Beschrijf 4 wijken rond tramlijn 23. De Schaarbeekse Prinses Elisabethwijk (met aansluitend Helmet) was hierbij. In oktober 2005 verbleef de Marokkaanse Franstalige dichter Abdellatif Laâbi een paar dagen in deze buurt en schreef hij een gedicht op basis van zijn indrukken en gesprekken met buurtbewoners. Begin 2006 was het gedicht te lezen op een aantal tijdelijke dragers, waardoor de buurt ondergedompeld werd in een poëtische sfeer: verzen op affiches in straten, op briefwisseling van de bibliotheek, op linten aan de bomen. In maart vond een heus festival plaats: dichters, schrijvers, kunstenaars, acteurs en muzikanten palmden de wijken in. Dit letterfeest werd drukbezocht door nieuwsgierige buurtbewoners en literatuurliefhebbers. Tijdens dit festival deden de beeldende kunstenaars ook hun plannen uit de doeken voor een permanent kunstwerk, waarin het gedicht in de wijk vereeuwigd wordt.
In Schaarbeek schreef Abdellatif Laâbi het gedicht "Als dichters voorbijkomen" op basis van zijn indrukken in de wijk: de platanen, het koloniale monument, de verschillende nationaliteiten die samenwonen, de centrale plaats van het station, de moskee, …



De Marokkaanse Franstalige dichter Abdellatif Laâbi et l'artiste Terlinden.

Beeldend kunstenaar Terlinden maakte een beeldhouwwerk voor het gedicht. Hij deed daarbij beroep op het stedelijke vocabularium om een sculptuur te ontwerpen waarvan de vormelijke eenvoud nauw aansluit bij de treffende taal in het gedicht van Laâbi. Het beeldhouwwerk bestaat uit een zwart gelakte verkeerslichtpaal, waarop een reflecterend signalisatiepaneel bevestigd is. Hierop is het gedicht van Laâbi in drie talen te lezen: Frans, Nederlands en Arabisch. Door een polychrome bronzen appel op het uiteinde te plaatsen creëert Terlinden een gedichtenboom in zijn meest eenvoudige vorm.

De feestelijke inhuldiging van dit kunstwerk gebeurt in het Huart Hamoirpark op 11 december van 14u30 tot 16u. Buurtbewoners, maar ook andere geïnteresseerden zijn welkom bij een drankje en gepaste animaties. ■

Meer informatie over het programma kan u bekomen op www.versbrussel.be of bij de Dienst Nederlandse Cultuur: 02/ 244 73 09 of nederlandse.cultuur@schaarbeek.irisnet.be

Inauguration festive de l'arbre à poèmes au parc Huart Hamoir

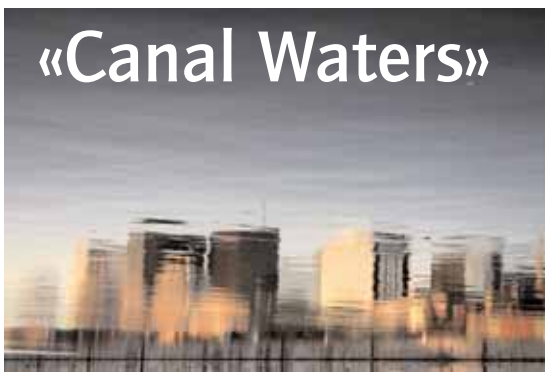
Avec l'opération "Vers Bruxelles - Poésie dans la ville", l'association littéraire bruxelloise Het Beschrijf veut diffuser une dose de poésie dans les rues de Bruxelles, tout en mettant en valeur la richesse linguistique de la ville.

Chaque année 4 poètes de renommée internationale sont invités à explorer quatre quartiers de Bruxelles en compagnie de 4 artistes belges. Les poètes se laissent guider par leur promenade pour écrire un poème sur le quartier. De leur côté, les artistes s'inspirent de ce texte pour concevoir une œuvre d'art.
Pour la première édition Het Beschrijf a sélectionné 4 quartiers aux alentours de la ligne de tram 23. Le quartier schaerbeekois Princesse Elisabeth (et Helmet) était également sélectionné.
En octobre 2005 le poète marocain Abdellatif Laâbi a passé quelques jours dans le quartier pour y chercher de l'inspiration. Début 2006, le poème s'est déployé sur des supports les plus variés: des affiches, des cachets sur le courrier de la bibliothèque, des rubans accrochés aux arbres. Pour couronner cette action poétique, un grand festival a été organisé en mars dernier. Des poètes, des écrivains, des artistes et des comédiens ont assisté à cette fête, de même que de nombreux habitants et amateurs de littérature.
Dans le quartier Princesse Elisabeth le poète Abdellatif Laâbi a écrit un poème basé sur son expérience intitulé «*Quand passent les poètes*». Il observe le quartier avec un regard interrogatif: les platanes, le monument colonial, les différentes nationalités de ses habitants, la place centrale de la gare, la mosquée,… Pour son œuvre permanente, l'artiste Christophe Terlinden utilise un vocabulaire urbain pour créer une sculpture dont la forme simple interagit avec la justesse du poème.
La sculpture est composée d'un pied de feu de signalisation laqué noir, supportant un panneau sur lequel le poème de Laâbi est inscrit en trois langues: français, néerlandais et arabe. En plaçant une pomme polychrome moulée en bronze à son sommet, Terlinden crée un arbre à poèmes dans son plus strict appareil.
L'inauguration festive de l'œuvre d'art a lieu au parc Huart Hamoir le 11 décembre de 14h30 à 16h. Les habitants du quartier et tout autre intéressé sont les bienvenues pour une réception avec animation pour célébrer cet évènement. ■

Pour plus d'information consultez www.versbruxelles.be ou contactez le Service de la Culture Néerlandaise : 02/ 244 73 09 ou nederlandse.cultuur@schaarbeek.irisnet.be

EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIES DE PAULA BOUFFIOUX

Depuis juin 2006, Paula BOUFFIOUX explore les abords du canal où elle photographie les bateaux, le trafic routier, les bâtiments et installations portuaires, silos, containers, grues, tas de sable et de ferraille, ainsi que leurs reflets dans l'eau.





Certaines photos sont retournées à 180°, remplaçant ainsi le réel par son reflet, pour obtenir une autre vision du lieu, inattendue, faite de couleurs et de lumière, un ailleurs et une abstraction. L'effet est proche de la peinture.

Cette exposition est conçue autour de la notion de reflet et renforcée par quelques vues d'ensemble du canal et des détails où l'on sent la présence forte d'un élément, comme un bateau, un container ou un silo.

Canal Waters est à voir comme une «réflexion» sur cette voie d'eau avec ses activités, ses installations portuaires et sur la ville, parfois présente à l'arrière plan, avec des gens, du trafic et des buildings. Le canal, une zone tout en longueur, miroir subliminal d'un certain Bruxelles, de son ciel et de sa lumière, en changement perpétuel. ■

L'artiste sera présente le mercredi matin, le jeudi de 17h à 19h et le samedi 8/12.
Lieu: Hôtel Communal de Schaerbeek
Place Colignon - Salle du Musée
Lundi au vendredi: 11h-16h
Jeudi jusqu'à 19h
Ouvert le samedi 8/12.
Renseignements: 02/240 34 99

Les photos de cette exposition ont pu être produites grâce au soutien d'Elia, de Clabots et de Vivaqua.

RENSEIGNEMENTS:

Paula Bouffioux: 0474 57.11.18
paula.bouffioux@scarlet.be
Service de la Culture:
vbaccarini@schaerbeek.irisnet.be
A l'initiative de Georges Verzin,
Echevin de la Culture et de l'instruction publique

CONSEIL COMMUNAL

La prochaine réunion du conseil communal aura lieu les 19 décembre 2007.

GEMEENTERAAD

De volgende vergadering van de gemeenteraad vindt plaats op 19 december 2007

CINEMA

> Le 18 décembre 2007 à 20h

Nouvelle projection d'un film muet accompagné par l'ensemble «Les Sons des Cinés» sous la direction de Stéphane Orlando. **LES TROIS ÂGES** de Buster Keaton (1923).

Hôtel Communal - Place Colignon
1030 Schaerbeek
6 € / 8 € - Réservations: 02/240.34.99
www.cultureschaerbeek.blogspot.com

CONFERENCE

> Mardi 11 décembre 2007 à 20h

La Fusion nucléaire contrôlée: chance et nécessité pour notre avenir énergétique et environnemental par le professeur ém. P.E. Vandenplas.

Salle des Mariages de l'Hôtel communal, place Colignon, 1030 Schaerbeek.

Le caricaturiste MOORE saisira les moments forts de la soirée.

Entrée gratuite, réservation du lundi au vendredi de 8h à 16h30.

Cabinet de l'Echevin Bernard Guillaume
Tél. 02/244.70.32 ou par courriel :
bguillaume@schaerbeek.irisnet.be
ou lvandenbergh@schaerbeek.irisnet.be

> Mardi 11 décembre 2007 à 20h

La rentrée littéraire explose en Belgique francophone.

Guy Goffette, Prix Rossel 2006 rencontre le Lauréat du Prix Rossel 2007

Après Thomas Gunzig, Xavier Deutsch, Ariane Le Fort, Isabelle Spaak, Patrick Delperdange, Guy Goffette, la rencontre du mardi 11 décembre est placée, comme le veut notre jeune tradition, sous le signe du Prix Victor Rossel. Ce principal prix littéraire belge a été institué en 1938 par le journal le Soir pour apporter un élan à notre littérature.

L'an dernier, Guy Goffette a été couronné pour son roman «Une enfance lingère» publié aux Ed. Gallimard, où il est aussi Directeur de collection. Le Prix Rossel 2007 sera décerné le 5 décembre par un jury d'écrivains anciens lauréats et animé par Jacques De Decker.

Une rencontre animée par Françoise Nice, journaliste à la RTBF.

Maison des Arts de Schaerbeek
Chaussée de Haecht, 147 – 1030 Schaerbeek
P.A.F : 3 € (membre amas 2 €).
Réservation : 02 240 34 99
En fin de soirée, présentation des livres et séance de dédicaces.

EXPOSITIONS

> Jusqu'au 21 décembre 2007

Expo Marin Kasimir
«FROM HERE TO THERE»

La Maison des Arts accueille les œuvres de Marin Kasimir. Cette exposition offre une nouvelle visibilité à son projet pilote Frise en Fleurs implanté dans le Foyer schaerbeekois à l'initiative de la SLRB.

Maison des Arts
147 chaussée de Haecht - 1030 Schaerbeek
Du lundi au vendredi: 10 > 17h
Samedi: 14 > 18h - 02/240.34.99
Echevin de la Culture
Georges Verzin: 02/244.70.30

> Mercredi 23 janvier 2008 à 14 h
& Samedi 26 janvier 2008 à 10 h

RUBENS, L'ATELIER DU GÉNIE
Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique



Les Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique conservent un ensemble remarquable d'une cinquantaine d'œuvres autographes et issues de l'atelier Peter Paul Rubens. Six sections, consacrées chacune à un aspect différent de l'atelier, permettront au visiteur de mieux comprendre la manière dont Rubens et son équipe travaillaient.. Ces œuvres proviennent des plus grands musées du monde, tels que le Louvre, le Prado ou le Metropolitan Museum.

> Mercredi 13 février 2008 à 14 h
& Samedi 16 février 2008 à 10 h

ALECHINSKY DE A À Y



Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique/Musée Art moderne

Afin de rendre hommage à Pierre Alechinsky, célèbre artiste belge, aujourd'hui âgé de 80 ans, les M.R.B.A.B. organisent une exposition rétrospective. Un ensemble important d'œuvres a été constitué en étroite collaboration avec l'artiste : des peintures, dessins, gravures et illustrations de livres seront sélectionnés dans des collections nationales et internationales.

Pour ces deux expositions: réservation et paiement avant le 20 décembre 2007

Entrée: Rue de la Régence, 3
P.A.F: Mercredi 10,50 € & Samedi 11€
(Ces prix comprennent l'entrée et la visite guidée)
Réservation obligatoire: Luc Fiévé au 02/240.34.99. Maison des Arts de Schaerbeek. Elle ne sera considérée comme effective qu'après réception du montant sur le compte 068-0845620-01 de l'asbl "Les Amis de la Maison des Arts de Schaerbeek" avec mention des noms, du nombre de participants, de la date et du nom de l'exposition.
A l'initiative de Georges Verzin,
Echevin de la Culture, de l'Instruction Publique et des bibliothèques (fr).
Avec le soutien de la CoCoF et de la communauté française de Belgique.

> Jusqu'au 31 décembre 2007

«ENSEMBLE ACTE I»

Etre ensemble tout en conservant nos propres individualités, être ensemble dans le respect de l'autre, être ensemble et s'aimer. Etre ensemble pour vivre, partager, aimer, travailler, se retrouver… Une soixantaine d'artistes sont conviés à participer à cet événement sur ce thème pour le moins ambitieux et bien dans notre époque.

LaGalerie.be – Rue Vanderlinden, 65 - 1030 Bxl
Ouverture les jeudis et vendredis de 14h à 17h30 ou sur rendez-vous
Infos: 0475/606697 ou www.lagalerie.be

INFO SENIORS

> Mardi 4 décembre 2007 à 20h

CLUB DE LECTURE à la Bibliothèque Helmet
Info: Jacqueline Roosens – 02/240.32.80

SPORT

> Lundi 10 décembre à 19 h

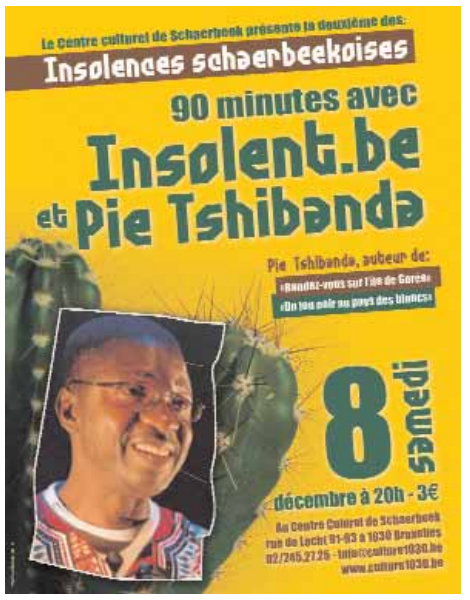
REMISE DES CHALLENGES SPORTIFS par Sait Köse, échevin des sports, aux personnes et aux clubs les plus méritants durant cette saison. La séance sera suivie d'une réception.
Salle des mariages de l'Hôtel communal

MUSIQUE

> Du 4 au 22 décembre 2007 à 21h

LE JOUR DE L'ENVOL de Olivier Thomas
Concert de piano à quatre mains.

Cinq musiciens tentent de s'accorder. Les instruments sont rebelles, le kiosque trop petit, le discours dans une langue que l'on ne comprend qu'à demi-mot, la partition trop grande, le ballon trop plat pour voler, mais qu'importe.



Bref, il y aura de la musique, de la fête et des morceaux de discours en forme de chœur. Cinq musiciens du genre pointus se prêtent au jeu de la courbe théâtrale, pour le plaisir de tous.

Avec: Catherine Delaunay (clarinettes, cor de basset, accordéon, danse, conversations), Michel Massot (tuba, trombone, danse, conversations), Etienne Plumer (batterie, percussions, conversations), Jean-Yves Evrard (guitares, petit ampli, gros ampli, pas d'ampli, conversations), Olivier Thomas (chant, chef de l'orchestre sur le pouce, conversations)

Theâtre de la Balsamine
1 avenue Félix Marchal – 1030 Bruxelles
Tél.: 02 732 96 18
info@balsamine.be - www.balsamine.be
Contacts presse: Valérie Procès
valerie.proces@balsamine.be

Nasreddin dans le Quartier Brabant... ou le St Nicolas Turc à Schaerbeek
Nasreddin in de Brabantwijk... of Turks Sinterklaas in Schaarbeek !

A chaque quartier sa particularité… Le jeudi 6 décembre de 12 à 16h, le cortège de Nasreddin se déroulera dans le quartier commerçant de la Rue de Brabant !
Avis aux enfants sages (venez-y nombreux !): un petit cadeau de bienvenue vous y attend.

Une initiative d'Atrium Brabant (Région de Bruxelles-Capitale), en partenariat avec la Commune de Schaerbeek (Etienne Noël, Echevin des Classes Moyennes) et les acteurs locaux (Association des Commerçants des rues de Brabant, Liedts et Gallait ...)

Elke wijk zijn bijzonderheid… Op donderdag 6 december van 12 tot 16u, zal de stoet van Nasreddin in de handelswijk van de Brabantstraat plaatsvinden!
Bericht aan de brave kinderen (kom talrijk!): een welkomscadeautje wacht u.

Een initiatief van Atrium Brabant (Brussels-Hoofdstad Gewest), in partnership met de Gemeente Schaarbeek (Etienne Noël, Schepen van Middenstand) en de plaatselijke medewerkers (Vereniging van de Handelaars van de Brabant-Liedts - Gallaitstraten...)

Info: Atrium Brabant 02 2411185 ou/of 02 2447320 ou/of enoel@schaerbeek.irisnet.be

L'ECHO DES ECOLES

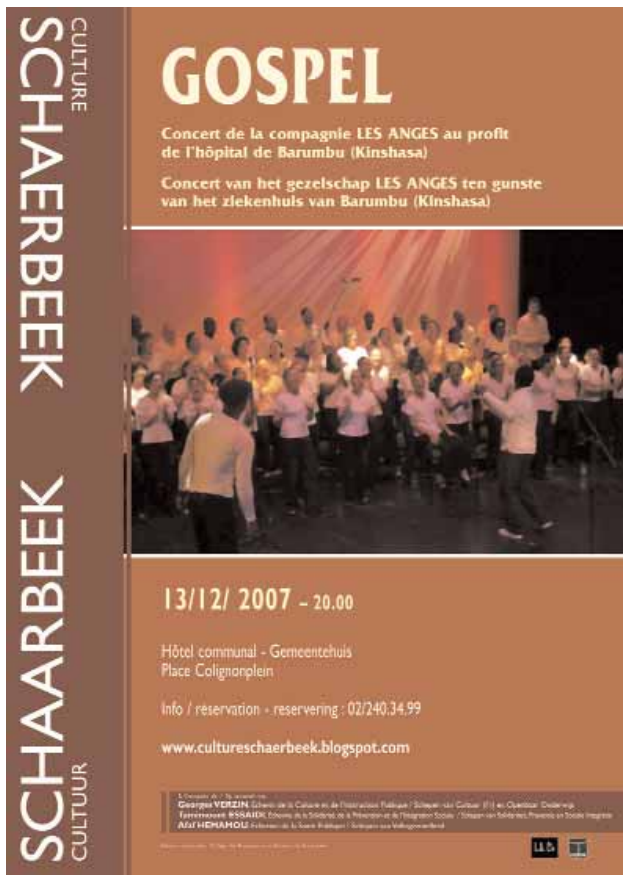
Grande fête de St Nicolas, le 6 décembre à l'ÉCOLE 6

«Un banc pour tous» poursuit son action: les «moraliens» de 6ème année de Schaerbeek ont organisé, le 30 novembre, un souper africain à l'école 6. L'argent récolté lors de cette soirée tropicale, avec vidéo de la lettre de relation entre les enfants de Schaerbeek et ceux de Kinshasa, servira à aider les élèves de l'école primaire de Yolo Nord (Kinshasa).

Le compte - 210 0787844 14 - est toujours ouvert.

Dans le cadre de l'*Année Européenne 2008 du Dialogue Interculturel*, les élèves de 1ère primaire des écoles 1 et 10 se rendront le 4 décembre au Parlement Européen afin d'y réaliser «le Portrait de l'Autre», avec l'aide de la Fondation Folon.

Aquarelle, collage, écriture, l'imagination sera au pouvoir.



Editeur responsable - Verantwoordelijke uitgever
Jean-Pierre Vantighem
Maison Communale - Gemeentehuis
Place Colignonplein - Schaerbeek 1030 Schaarbeek
Tél.: 02 244.75.11
www.schaerbeek.irisnet.be
Secrétariat de rédaction - Redactie secretariaat
Nathalie Toillon (02/244.72.38)
Email: ntoillon@schaerbeek.irisnet.be
Rédacteur en chef - Hoofdredacteur
Marc Weber

INSERTION DE PUB DANS LE SCHAERBEEK INFO CONTACTEZ HERVÉ JOUFFROY VLAN - 02 730.33.26